

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 2003

Ausgegeben am 14. August 2003

Teil III

93. Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Kroatien über wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit

93.

ABKOMMEN

zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Kroatien über wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Republik Kroatien, nachstehend „Vertragsparteien“ genannt,

- ausgehend davon, dass die wissenschaftliche und technische Zusammenarbeit einen wichtigen Faktor in der europäischen Stabilität darstellt,
 - im Hinblick auf die bisherigen positiven Erfahrungen im Bereich der wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien wie die Notwendigkeit und Wichtigkeit einer weiteren Entwicklung und Vertiefung der bestehenden Zusammenarbeit,
 - im Hinblick auf die beschleunigte Entwicklung und Verbreitung von wissenschaftlich-technischen Erkenntnissen und die Internationalisierung der Wissenschaft und Technologie und im Wunsche der Durchführung einer gemeinsamen Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien entsprechend den neuen politischen, wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Beziehungen in Europa,
 - in Anerkennung der Bedeutung einer verbesserten Koordination der österreichisch-kroatischen Beziehungen im Bereich von Wissenschaft und Technologie,
- vereinbaren wie folgt:

Artikel 1

Die Vertragsparteien unterstützen im Rahmen ihrer geltenden Rechtsvorschriften und auf der Grundlage der Gegenseitigkeit die Entwicklung der wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit unter Berücksichtigung der jeweiligen festgelegten nationalen Schwerpunkte in Wissenschaft und Forschung.

Artikel 2

(1) Die Vertragsparteien unterstützen die Entwicklung direkter wissenschaftlich-technischer Beziehungen zwischen ihren staatlichen Einrichtungen, den Akademien der Wissenschaften, den Hochschulinrichtungen und wissenschaftlichen Forschungszentren, Technologieinstituten, sowie zwischen Unternehmen und sonstigen Einrichtungen auf beiden Seiten.

(2) Die Vertragsparteien unterstützen gemäß ihren nationalen Gesetzen die Arbeit an gemeinsamen Projekten, die in bestehende und zukünftige europäische und internationale Programme eingebunden werden können.

Artikel 3

Die gemeinsame Zusammenarbeit, die in den Artikeln 1 und 2 dieses Abkommens vorgesehen ist, wird insbesondere in folgenden Bereichen unterstützt:

1. Austausch wissenschaftlich-technischer Informationen, Dokumentationen und Veröffentlichungen;
2. Austausch von Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftlern sowie Fachleuten im Rahmen bilateraler, von den Vertragsparteien genehmigter Projekte zur Durchführung der gemeinsamen wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit;

3. gegenseitige Entsendung von Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftlern sowie Fachleuten zum Zwecke der Durchführung von wissenschaftlichen Veranstaltungen;
4. Durchführung und Unterstützung gemeinsamer wissenschaftlich-technischer Veranstaltungen und sonstiger wissenschaftlicher Programme unter Berücksichtigung von Initiativen multilateralen Charakters mit der Möglichkeit, gegenseitig Forschungsmaterial, wissenschaftliche Geräte und Ausrüstungen zur Verfügung zu stellen.

Artikel 4

(1) Jeder Vertragsstaat übernimmt bei gemeinsamen Projekten gemäß Artikel 3 für die von ihm entsandten Personen die Reisekosten und für die von ihm empfangenen Personen die Aufenthaltskosten.

(2) Während der Durchführung aller aus diesem Vertrag hervorgehenden Aktivitäten haben die an der Durchführung teilnehmenden Personen das Recht auf einen Krankenschutz im anderen Staat entsprechend dem Sozialversicherungsvertrag zwischen der Republik Österreich und der Republik Kroatien, der am 1. Oktober 1998 in Kraft getreten ist.

Artikel 5

Für die Durchführung dieses Abkommens setzen die Vertragsparteien eine Gemischte Kommission für wissenschaftliche und technische Zusammenarbeit ein, im folgenden Gemischte Kommission genannt, die aus Mitgliedern besteht, die von jeder Vertragspartei bestellt werden.

Die Aufgaben der Gemischten Kommission aus Absatz 1 dieses Artikels sind:

- die Planung und Koordination der gemeinsamen Zusammenarbeit gemäß diesem Abkommen;
- Vereinbarung und Festlegung neuer Bereiche gemeinsamer Zusammenarbeit gemäß diesem Abkommen;
- Ausarbeitung eines Arbeitsprogramms gemäß diesem Abkommen;
- Erörterung sonstiger, aus diesem Abkommen hervorgehender Verpflichtungen.

Die Gemischte Kommission kann nach Bedarf temporäre Arbeitsgruppen für konkrete Bereiche der Zusammenarbeit einsetzen sowie Expertinnen und Experten zu den Kommissionstagungen beiziehen.

Die Gemischte Kommission tritt abwechselnd in einem der Vertragsstaaten zusammen; sie kann von jeder Vertragspartei einberufen werden; eine Tagung hat zumindest alle zwei Jahre stattzufinden.

Artikel 6

(1) Jede Vertragspartei notifiziert der jeweils anderen Vertragspartei diejenige Stelle, die für die Durchführung der Maßnahmen auf Grund dieses Abkommens zuständig ist.

(2) Für die Durchführung der Beschlüsse der Gemischten Kommission entsprechend Artikel 5 dieses Abkommens ist insbesondere die Bewältigung folgender Aufgabenbereiche notwendig:

1. Ausschreibung für Projektanträge gemäß Artikel 3 Z 2 und 3;
2. Sammlung und Evaluierung der Projektanträge;
3. Genehmigung der Projekte;
4. Verständigung der Antragsteller von der Entscheidung der Gemischten Kommission;
5. Entgegennahme der Berichte über die Ausführung von Projekten.

Artikel 7

Die Vertragsparteien konsultieren einander auf diplomatischem Wege, falls bei der Zusammenarbeit Schwierigkeiten hinsichtlich der Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens auftreten.

Artikel 8

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsparteien einander schriftlich auf diplomatischem Wege mitgeteilt haben, dass ihre jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das In-Kraft-Treten erfüllt sind.

Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen. Das Abkommen kann jederzeit unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von sechs Monaten von jeder Vertragspartei schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt werden.

Das Außer-Kraft-Treten des vorliegenden Abkommens zieht nicht die Beendigung gemeinsamer Arbeiten, die auf seiner Grundlage durchgeführt werden und zum Zeitpunkt des Außer-Kraft-Tretens nicht abgeschlossen sind, nach sich.

GESCHEHEN zu Zagreb, am 12. März 2003, in zwei Urschriften, jede in deutscher und kroatischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

FÜR DIE ÖSTERREICHISCHE BUNDESREGIERUNG:

Knitel m. p.

FÜR DIE REGIERUNG DER REPUBLIK KROATIEN:

Flego m. p.

Ugovor
između Austrijske Savezne Vlade i Vlade Republike Hrvatske o znanstveno-tehničkoj suradnji

Austrijska Savezna Vlada i Vlada Republike Hrvatske, u nastavku »ugovorne stranke«,

- polazeći od toga da znanstvena i tehnička suradnja predstavlja jedan od važnih čimbenika stabilnosti Europe,
 - s obzirom na dosadašnje pozitivno iskustvo u području znanstveno-tehničke suradnje između ugovornih stranaka kao i nužnost i važnost daljnjeg razvoja i produbljivanja postojeće suradnje,
 - s obzirom na ubrzani razvitak i širenje znanstveno-tehničkih spoznaja i internacionalizaciju znanosti i tehnologije, a sa željom provedbe zajedničke suradnje između ugovornih stranaka primjerene novim političkim, gospodarstvenim i društvenim odnosima u Europi,
 - priznavajući važnost poboljšane koordinacije hrvatsko-austrijskih odnosa u području znanosti i tehnologije,
- sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1.

Ugovorne stranke podupiru u okviru svojih važećih pravnih propisa i na temelju uzajamnosti razvoj znanstveno-tehničke suradnje, uzimajući u obzir utvrđene nacionalne prioritete u znanosti i istraživanju.

Članak 2.

(1) Ugovorne stranke podupiru razvoj izravnih znanstveno-tehničkih veza između svojih državnih ustanova, akademija znanosti, visokoškolskih ustanova i znanstvenoistraživačkih centara, tehnoloških instituta kao i između tvrtki i drugih ustanova obiju strana.

(2) Ugovorne stranke podupiru u skladu sa svojim nacionalnim zakonima rad na zajedničkim projektima, koji mogu biti uključeni u postojeće i buduće europske i međunarodne programe.

Članak 3.

Zajednička suradnja predviđena u člancima 1. i 2. ovog Ugovora podupirat će se posebice u sljedećim područjima:

1. Razmjena znanstveno-tehničkih informacija, dokumentacije i objavljenih radova.
2. Razmjena znanstvenika i stručnjaka u okviru bilateralnih od ugovornih stranaka prihvaćenih projekata radi provedbe zajedničke znanstveno-tehničke suradnje.
3. Uzajamno upućivanje znanstvenika i stručnjaka u svrhu provedbe znanstvenih skupova.
4. Provedba i potpora zajedničkih znanstveno-tehničkih skupova i drugih znanstvenih programa u vezi s inicijativama multilateralnog karaktera s mogućnošću uzajamne razmjene istraživačkog materijala, znanstvenog pribora i opreme.

Članak 4.

(1) Svaka ugovorna stranka kod zajedničkih projekata preuzima sukladno članku 3. nastale putne troškove za osobe koje šalje kao i troškove boravka osoba koje prima.

(2) Za vrijeme provedbe svih aktivnosti koje proizlaze iz ovog Ugovora sudionici u provedbi ostvaruju prava na zdravstvenu zaštitu u drugoj državi sukladno Ugovoru o socijalnom osiguranju između Republike Austrije i Republike Hrvatske, koji je stupio na snagu 1. listopada 1998. godine.

Članak 5.

Za provedbu ovog Ugovora ugovorne stranke osnivaju Mješovito povjerenstvo za znanstvenu i tehničku suradnju (dalje u tekstu: Mješovito povjerenstvo) koje se sastoji od članova koje imenuje svaka ugovorna stranka.

Zadaće Mješovitoga povjerenstva iz stavka 1. ovog članka jesu:

- planiranje i koordiniranje zajedničke suradnje sukladno ovom Ugovoru,
- dogovaranje i utvrđivanje novih područja zajedničke suradnje sukladno ovom Ugovoru,
- izrada radnog programa sukladno ovom Ugovoru,
- razmatranje ostalih obveza koje proizlaze iz ovoga Ugovora.

Mješovito povjerenstvo može po potrebi imenovati privremene radne skupine za konkretna područja suradnje te pri zasjedanju povjerenstva uključiti stručnjake.

Mješovito povjerenstvo sastaje se naizmjenice u jednoj od dviju država ugovornih stranaka; ono se može sastati na zahtjev svake ugovorne stranke: zasjedanje se mora održati najmanje jednom u dvije godine.

Članak 6.

(1) Svaka će ugovorna stranka obavijestiti drugu ugovornu stranku o tijelu koje je nadležno za provedbu mjera temeljem ovog Ugovora.

(2) Za provedbu odluka Mješovitog povjerenstva sukladno članku 5. ovog Ugovora posebice je potrebno provesti sljedeće:

1. Raspisivanje natječaja prema čl. 3. stavak 2. i 3.;
2. Prikupljanje i procjena prijavljenih prijedloga;
3. Prihvaćanje projekata;
4. Obavijest podnositeljima prijedloga o Odluci Mješovitog povjerenstva;
5. Preuzimanje izvješća o provedbi projekata.

Članak 7.

Ugovorne stranke konzultiraju se diplomatskim putem ukoliko pri suradnji dođe do neslaganja glede tumačenja i provedbe ovog Ugovora.

Članak 8.

Ovaj Ugovor stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca koji slijedi mjesecu u kojem su ugovorne stranke obavijestile jedna drugu pisano diplomatskim putem da su ispunjeni svi njihovi unutarnji zakonski uvjeti za njegovo stupanje na snagu.

Ovaj se Ugovor sklapa na neodređeno vrijeme. Svaka ugovorna stranka može u svako doba otkazati Ugovor pisano, diplomatskim putem uz otkazni rok od šest mjeseci.

Prestanak ovog Ugovora ne povlači za sobom završetak zajedničkih aktivnosti koje se provode na njegovoj osnovi i koje u vrijeme njegovog prestanka još nisu završene.

POTPISANO u Zagreb, dne 12. ožujka 2003 u dva izvornika, svaki na njemačkom i hrvatskom jeziku, pri čemu se oba teksta smatraju jednako vjerodostojna.

ZA AUSTRIJSKU SAVEZNU VLADU:

Knitel m. p.

ZA VLADU REPUBLIKE HRVATSKE:

Flego m. p.

Schüssel